



Ing. Bc. RADOMÍR DAŇHEL
NÁMĚSTEK MINISTRA
MINISTERSTVO SPRÁVEDLNOSTI ČR

V Praze dne 7. 05. 2013
Čj. 22/2013-INV-Z/14

DODATEČNÉ INFORMACE

dle ustanovení § 49 zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách,
ve znění pozdějších předpisů

Veřejná zakázka

„Překlad zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, zákona č. 90/2012 Sb., o obchodních společnostech a družstvech, a zákona č. 91/2012 Sb., o mezinárodním právu soukromém, z českého do anglického, německého, francouzského a ruského jazyka“

Zadavatel

Česká republika – Ministerstvo spravedlnosti, se sídlem Vyšehradská 16, 128 10 Praha 2, IČO: 00 02 54 29, jejímž jménem je oprávněn činit právní úkony Ing. Bc. Radomír Daňhel, náměstek ministra spravedlnosti (dále jen „zadavatel“)

Způsob zadání

Zjednodušené podlimitní řízení dle zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZVZ“)

Dne 3. 5. 2013 byla zadavateli doručena žádost o dodatečné informace k zadávacím podmínkám. Zadavatel v souladu s ustanovením § 49 ZVZ poskytuje dodatečné informace v tomto znění:



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



OPERAČNÍ PROGRAM
LIDSKÉ ZDROJE
A ZAMĚSTNANOST



PODPORUJEME
VAŠI BUDOUCNOST
www.esfcr.cz

Dotaz č. 1:

Jeden ze členů realizačního týmu musí být rodilý mluvčí daného cílového jazyka. Požadujete, aby tento rodilý mluvčí ovládal zdrojový jazyk, tedy češtinu?

Dotaz č. 2:

Vzhledem k tomu, že jde o zcela nově vytvořené zákony není dle našeho názoru zcela ustanovená adekvátní terminologie v cílových jazycích. Máte k dispozici terminologický slovník, který budeme moci v případě úspěchu ve výběrovém řízení použít? Nebo očekáváte, že terminologický slovník bude tvořen v průběhu překladu?

Dotaz č. 3:

V zadávací dokumentaci požadujete "Dokument „Veřejná část nabídky“, tento dokument bude obsahovat stručné shrnutí nabídky v rozsahu maximálně 2 normostrany." Jaký typ informací v tomto dokumentu očekáváte? Může obsahovat informace, které budou obsaženy v bodu (3) zadávací dokumentace "Detailní popis způsobu zajištění předmětu plnění, včetně časového harmonogramu.“?

Odpověď zadavatele č. 1:

Ne, zadavatel nepožaduje, aby rodilý mluvčí (jeden z členů realizačního týmu) ovládal český jazyk.

Odpověď zadavatele č. 2:

To, že se jedná o nové právní předpisy v ČR, neznamená, že v cílových jazycích již neexistuje v této právní oblasti ustálená právní terminologie. Zadavatel nemá k dispozici speciální terminologické slovníky pro překlad předmětných právních předpisů do cílových jazyků ani neplánuje jejich vytvoření. Vytvoření terminologického slovníku není předmětem této veřejné zakázky.

Odpověď zadavatele č. 3:

Zadavatel očekává, že v dokumentu „Veřejná část nabídky“ bude stručné shrnutí nabídky v rozsahu maximálně 2 normostrany, tj. základní informace o nabídce, zejména identifikační údaje uchazeče, stručný popis způsobu zajištění předmětu plnění, nabídková cena apod. Ano, tento dokument může obsahovat stejné informace, které budou obsaženy v dokumentu „Detailní popis způsobu zajištění předmětu plnění, včetně časového harmonogramu“.